Porównanie tłumaczeń Hioba 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oczy bezbożnych pogasną, nie będzie dla nich ucieczki, a ich nadzieją – wyzionięcie duszy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oczy bezbożnych natomiast pogasną, nie będzie dla nich ucieczki — ich nadzieją będzie rychły koniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oczy niegodziwych przygasną i nie będzie dla nich ucieczki, a ich nadzieja *będzie jak* wyzionięcie ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oczy niepobożnych ustaną i ucieczka ich zginie, a nadzieja ich będzie jako wyjście duszy z człowieka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oczy niezbożników ustaną i ucieczka od nich zginie, a nadzieja ich obrzydliwość dusze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oczy występnych osłabną, nie znajdą dla siebie schronienia, ufność ich - to wyzionąć ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast oczy bezbożnych zgasną; nie ma dla nich ucieczki, jedyną ich nadzieją - wyzionąć ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oczy bezbożnych zaś zgasną, nie będzie dla nich ucieczki, a ich nadzieją ostatnie tchnienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oczy bezbożników przygasną, daremna będzie ich ucieczka, ich nadzieją będzie ostatni oddech w życiu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oczy bezbożnych przygasną, ucieczka ich będzie daremna, ostatnie tchnienie ich nadzieją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спасіння ж їх покине. А надія їхня згуба, очі ж безбожних розтануть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oczy niegodziwych zanikną, a ich nadzieją jest wyzionięcie ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zawiodą oczy niegodziwych, przepadnie też ich miejsce ucieczki, a ich nadzieją będzie wyzionięcie duszy”. |

1. 1) wyzionięcie duszy, מַּפַח־נָפֶׁש (mapach nefesz), por. <x>220 31:39</x>; <x>300 15:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)